



Seduta del

Sitzung vom

29.10.2025

DELIBERAZIONE N.

BESCHLUSS NR.

202

Oggetto:

Betreff:

Approvazione dell'Accordo di progetto tra Eurac Research e la Regione autonoma Trentino-Alto Adige/Südtirol per la messa a disposizione del corpus normativo CATEX

Genehmigung der Projektvereinbarung zwischen Eurac Research und der Autonomen Region Trentino-Südtirol zur Bereitstellung des Korpus aus Gesetzestexten CATEX

Arno Kompatscher	Presidente/Präsident	presente/anwesend
Giulia Zanotelli	Vice Presidente sostituta del Presidente / Vizepräsidentin-Stellvertreterin des Präsidenten	presente/anwesend
Franz Thomas Locher	Vice Presidente/Vizepräsident	presente/anwesend
Carlo Daldoss	Assessore/Assessor	presente/anwesend
Angelo Gennaccaro	Assessore/Assessor	assente/abwesend
Luca Guglielmi	Assessore/Assessor	presente/anwesend
Gabriele Morandell	Segretaria generale della Giunta regionale / Generalsekretärin der Regionalregierung	presente/anwesend

Su proposta del Presidente
Arno Kompatscher

Auf Vorschlag des Präsidenten
Arno Kompatscher

Ripartizione I – Risorse finanziarie

Abteilung I – Finanzen

Ufficio traduzioni e relazioni linguistiche

Amt für Übersetzungen und
Sprachangelegenheiten

In riferimento all'oggetto la Giunta regionale ha discusso e deliberato quanto segue:

Premesso che:

- tra la Regione autonoma Trentino-Alto Adige/Südtirol e Eurac Research, ente di ricerca costituito in forma di associazione senza scopo di lucro con sede a Bolzano, è stata sottoscritta, in data 19 aprile 2024 una convenzione per la collaborazione negli ambiti della ricerca terminologica, della traduzione specialistica e della traduzione automatica (rep. contratti n. 878);
- la Regione sta sviluppando un progetto di valorizzazione del bilinguismo sostenendo la traduzione dei codici e dei testi giuridici dell'ordinamento italiano, nonché di altre pubblicazioni di particolare rilevanza, al fine di garantire alle comunità linguistiche regionali la piena accessibilità alla giustizia e alle istituzioni pubbliche territoriali;
- la particolarità del contesto in cui si inserisce tale progetto richiede necessariamente il coinvolgimento, a vario titolo, di altre istituzioni ed in particolare dell'Istituto di linguistica applicata di Eurac Research per uno scambio di competenze e conoscenze sulle principali questioni terminologiche e per la condivisione del patrimonio di traduzioni;
- data la necessità di procedere all'aggiornamento dei testi giuridici che dispongono già di una versione tradotta in tedesco, è necessario che l'Ente si avvalga della versione digitalizzata dei testi, a suo tempo realizzata da Eurac, come parte del corpus bilingue denominato "CATEX";
- la realizzazione di quanto sopra richiede la definizione di una collaborazione tra la

Die Regionalregierung hat über die oben genannte Angelegenheit beraten und Folgendes beschlossen:

Vorausgeschickt, dass:

- zwischen der Autonomen Region Trentino-Südtirol und dem Forschungszentrum Eurac Research, Verein ohne Gewinnabsicht mit Sitz in Bozen, am 19. April 2024 eine Vereinbarung über die Zusammenarbeit in den Bereichen terminologische Forschung, Fachübersetzung und maschinelle Übersetzung (Rep.-Nr. 878 Vertragsverzeichnis) unterzeichnet wurde;
- die Region derzeit ein Projekt zur Aufwertung der Zweisprachigkeit entwickelt, indem sie die Übersetzung der Gesetzes- und Rechtstexte der italienischen Rechtsordnung sowie anderer besonders relevanter Veröffentlichungen unterstützt, um den regionalen Sprachgemeinschaften den uneingeschränkten Zugang zur Justiz und zu den öffentlichen Einrichtungen des Gebiets zu gewährleisten;
- der besondere Kontext dieses Projektes aus verschiedenen Gründen die Einbeziehung anderer Einrichtungen und insbesondere des Instituts für angewandte Sprachforschung von Eurac Research erfordert, um Kompetenzen und Fachwissen über die wichtigsten terminologischen Fragen auszutauschen und den Bestand an Übersetzungen zu teilen;
- es notwendig ist, die Gesetzestexte, welche bereits in deutscher Übersetzung vorhanden sind, zu aktualisieren, und die Körperschaft dafür die digitalisierte Fassung der Gesetzestexte verwenden muss, die seinerzeit von Eurac im Rahmen des zweisprachigen Korpus „CATEX“ erstellt wurde;
- die Umsetzung dieses Vorhabens gemäß Art. 5 der im ersten Absatz erwähnten

Regione autonoma Trentino-Alto Adige/Südtirol e l'Istituto di linguistica applicata di Eurac Research, a norma dell'art. 5 della Convenzione di cui al primo alinea;

Tutto ciò premesso, si rende necessario stipulare un apposito accordo separato tra le Parti al fine di consentire che l'Istituto di linguistica applicata di Eurac Research metta a disposizione dell'Ufficio traduzioni e relazioni linguistiche della Regione autonoma Trentino-Alto Adige/Südtirol il corpus CATEX, corpus parallelo italiano–tedesco, comprendente i seguenti testi normativi italiani con la relativa traduzione in lingua tedesca:

- Codice Civile
- Codice di Procedura Civile
- Leggi Complementari al Codice Civile
- Codice di Procedura Penale
- Ordinamento del Notariato Italiano
- Fallimento ed altre Procedure Concorsuali
- Testo unico delle Imposte sui Redditi
- Processo Amministrativo
- Codice della Provincia Autonoma di Bolzano,

Si dà atto che i testi normativi corrispondono a quelli vigenti alla fine degli anni '90, senza successivi aggiornamenti;

Esaminato l'allegato Accordo di progetto, che disciplina l'attività di scambio di competenze e del corpus normativo denominato "CATEX" tra le Parti, definendone altresì finalità e condizioni di utilizzo;

Dato atto che con il presente provvedimento si approva l'allegato Accordo di progetto, il quale ne costituisce parte integrante e sostanziale;

Visto lo Statuto di Autonomia, approvato con D.P.R. 31 agosto 1972, n. 670, recante "Approvazione del testo unico delle leggi costituzionali concernenti lo statuto speciale

Vereinbarung die Festlegung einer Zusammenarbeit zwischen der Autonomen Region Trentino-Südtirol und dem Institut für angewandte Sprachforschung von Eurac Research erfordert;

All dies vorausgeschickt, muss eine getrennte spezifische Vereinbarung zwischen den Parteien abgeschlossen werden, aufgrund der das Institut für angewandte Sprachforschung von Eurac Research dem Amt für Übersetzungen und Sprachangelegenheiten der Autonomen Region Trentino-Südtirol das parallele zweisprachige Korpus „CATEX“ zur Verfügung stellen kann, welches nachstehende italienische Gesetzestexte und die entsprechende deutsche Übersetzung enthält:

- Zivilgesetzbuch
- Zivilprozessordnung
- Ergänzende Gesetze zum Zivilgesetzbuch
- Strafprozessordnung
- Italienische Notariatsordnung
- Insolvenz- und andere Konkursverfahren
- Einheitstext der Einkommenssteuern
- Verwaltungsprozessordnung
- Gesetzbuch der Autonomen Provinz Bozen

Es wird bestätigt, dass die Gesetzestexte, dem Ende der 90er Jahre geltenden Wortlaut entsprechen und keine späteren Aktualisierungen enthalten;

Nach Überprüfung der Projektvereinbarung, welche den Austausch von Kompetenzen und des Korpus aus Gesetzestexten „CATEX“ zwischen den Parteien regelt sowie die Zielsetzungen und Nutzungsbedingungen festlegt;

Nach Bestätigung der Tatsache, dass durch diese Maßnahme die ihr als ergänzender und wesentlicher Bestandteil beiliegende Projektvereinbarung genehmigt wird;

Aufgrund des DPR vom 31. August 1972, Nr. 670 „Genehmigung des vereinheitlichten Textes der Verfassungsgesetze betreffend das Sonderstatut für Trentino-Südtirol“

per il Trentino-Alto Adige” e s. m.;

Richiamata la propria deliberazione n. 179 di data 1 ottobre 2025, avente ad oggetto: “Nuova determinazione delle competenze da riservare alla Giunta, alle Dirigenti ed ai Dirigenti, alle Direttrici ed ai Direttori degli Uffici”;

Ad unanimità di voti legalmente espressi,

delibera

1. di approvare, per i motivi esposti in premessa, l'allegato Accordo di progetto stipulato ai sensi dell'art. 5 della Convenzione di cooperazione tra la Regione autonoma Trentino - Alto Adige/Südtirol e Eurac Research rep. N. 878 del 15/04/2024, che disciplina l'attività di scambio di competenze e del corpus normativo denominato “CATEX” tra le Parti, definendone altresì finalità e condizioni di utilizzo del medesimo;
2. di dare atto che, come specificato in premessa, con l'Accordo di progetto di cui al punto 1., l'Istituto di linguistica applicata di Eurac Research mette a disposizione dell'Ufficio traduzioni e relazioni linguistiche della Regione autonoma Trentino-Alto Adige/Südtirol il corpus CATEX, corpus parallelo italiano–tedesco, comprendente i seguenti testi normativi italiani con la relativa traduzione in lingua tedesca:
 - Codice Civile
 - Codice di Procedura Civile
 - Leggi Complementari al Codice Civile
 - Codice di Procedura Penale
 - Ordinamento del Notariato Italiano
 - Fallimento ed altre Procedure

i.d.g.F.;

Unter Verweis auf den Beschluss der Regionalregierung vom 1. Oktober 2025, Nr. 179 „Neufestlegung der der Regionalregierung, den Führungskräften und den Amtsdirektorinnen/Amtsdirektoren vorbehaltenen Zuständigkeiten“;

beschließt die Regionalregierung

mit Einhelligkeit gesetzmäßig abgegebener Stimmen,

1. aus den eingangs erwähnten Gründen die beiliegende, gemäß Art. 5 der Vereinbarung über die Zusammenarbeit zwischen der Autonomen Region Trentino-Südtirol und Eurac Research vom 15.4.2024, Rep.-Nr. 878 abgeschlossene Projektvereinbarung, welche den Austausch von Kompetenzen und des Korpus aus Gesetzestexten „CATEX“ zwischen den Parteien regelt sowie die Zielsetzungen und Nutzungsbedingungen des Korpus festlegt, zu genehmigen;
2. zu bestätigen, dass das Institut für angewandte Sprachforschung der Eurac Research – wie in den Prämissen angeführt – durch die Projektvereinbarung laut Z. 1 dem Amt für Übersetzungen und Sprachangelegenheiten der Autonomen Region Trentino-Südtirol das parallele zweisprachige Korpus „CATEX“ zur Verfügung stellt, welches nachstehende italienische Gesetzestexte und die entsprechende deutsche Übersetzung enthält:
 - Zivilgesetzbuch
 - Zivilprozessordnung
 - Ergänzende Gesetze zum Zivilgesetzbuch
 - Strafprozessordnung

- Concorsuali
- Testo unico delle Imposte sui Redditi
- Processo Amministrativo
- Codice della Provincia Autonoma di Bolzano;

3. di delegare la Dirigente della Ripartizione I alla sottoscrizione dell'Accordo di progetto di cui al punto 1., e all'attuazione di eventuali ulteriori adempimenti che dovessero rendersi necessari;

4. di dare atto che il presente provvedimento non viene sottoposto al controllo di regolarità contabile, poiché non comporta l'assunzione di impegni di spesa, ai sensi dei commi 1 e 6 dell'articolo 34 della legge regionale 15 luglio 2009, n. 3 e ss.mm.;

Contro il presente provvedimento sono ammessi alternativamente i seguenti ricorsi:

- ricorso giurisdizionale al TRGA di Trento ai sensi del d.lgs. 2 luglio 2010 n. 104;
- ricorso straordinario al Presidente della Repubblica da parte di chi vi abbia interesse entro 120 giorni ai sensi del DPR 24.11.1971 n. 1199.

Letto, confermato e sottoscritto.

IL PRESIDENTE

DER PRÄSIDENT

Arno Kompatscher
firmato digitalmente / digital signiert

- Italienische Notariatsordnung
- Insolvenz- und andere Konkursverfahren
- Einheitstext der Einkommenssteuern
- Verwaltungsprozessordnung
- Gesetzbuch der Autonomen Provinz Bozen

3. die Leiterin der Abteilung I zur Unterzeichnung der Projektvereinbarung laut Z. 1 sowie zur Durchführung der weiteren eventuell erforderlichen Amtshandlungen zu ermächtigen;

4. zu bestätigen, dass diese Maßnahme im Sinne des Art. 34 Abs. 1 und 6 des Regionalgesetzes vom 15. Juli 2009, Nr. 3 i.d.g.F. nicht der Kontrolle der buchhalterischen Ordnungsmäßigkeit unterliegt, da sie keinerlei Zweckbindung von Mitteln mit sich bringt;

Gegen diese Maßnahme können alternativ nachstehende Rekurse eingelegt werden:

- Rekurs beim Regionalen Verwaltungsgericht Trient im Sinne des GvD vom 2. Juli 2010, Nr. 104;
- außerordentlicher Rekurs an den Präsidenten der Republik, der von Personen, die ein rechtliches Interesse daran haben, binnen 120 Tagen im Sinne des DPR vom 24. November 1971, Nr. 1199 einzulegen ist.

Gelesen, bestätigt und unterzeichnet

LA SEGRETARIA GENERALE
DELLA GIUNTA REGIONALE

DIE GENERALSEKRETÄRIN DER
REGIONALREGIERUNG

Gabriele Morandell
firmato digitalmente / digital signiert

Questo documento, se trasmesso in forma cartacea, costituisce copia dell'originale informatico firmato digitalmente, valido a tutti gli effetti di legge, predisposto e conservato presso questa Amministrazione (D.Lgs 82/05). L'indicazione del nome del firmatario sostituisce la sua firma autografa (art. 3 D. Lgs. 39/93).

Falls dieses Dokument in Papierform übermittelt wird, stellt es eine für alle gesetzlichen Wirkungen gültige Kopie des elektronischen digital signierten Originals dar, das von dieser Verwaltung erstellt und bei derselben aufbewahrt wird (GvD Nr. 82/2005). Die Angabe des Namens der unterzeichnenden Person ersetzt deren eigenhändige Unterschrift (Art. 3 GvD Nr. 39/1993).

ACCORDO DI PROGETTO

Stipulato ai sensi dell'art. 5 della Convenzione di cooperazione,

tra

l'Ufficio traduzioni e relazioni linguistiche della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige/Südtirol, con sede in Trento, via Gazzoletti 2, codice fiscale 80003690221 e partita IVA 02439470226, rappresentato dalla Dirigente dott.ssa Claudia Anderle

e

Eurac Research, con sede legale a Bolzano in viale Druso n. 1, codice fiscale 9403259021, partita IVA 01653259400, rappresentato dal Direttore per procura dott. Stephan Ortner;

di seguito singolarmente, la "Parte" e congiuntamente, le "Parti"

Art. 1 – Oggetto

Con il presente accordo l'Istituto di linguistica applicata di Eurac Research (di seguito "ILA") mette a disposizione dell'Ufficio traduzioni e relazioni linguistiche della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige/Südtirol (di seguito "Ufficio traduzioni") il corpus CATEx (di seguito "corpus"). Nello specifico si tratta di un corpus parallelo italiano – tedesco comprendente i seguenti testi normativi italiani con la relativa traduzione in lingua tedesca:

- Codice Civile
- Codice di Procedura Civile
- Leggi Complementari al Codice Civile
- Codice di Procedura Penale
- Ordinamento del Notariato Italiano
- Fallimento ed altre Procedure Concorsuali
- Testo unico delle Imposte sui Redditi
- Processo Amministrativo
- Codice della Provincia Autonoma di Bolzano

Il corpus è stato sviluppato alla fine degli anni '90; i testi in esso contenuti corrispondono alle versioni normative allora vigenti e non sono stati successivamente aggiornati.

Art. 2 – Finalità d'uso

Il corpus viene messo a disposizione della Regione esclusivamente per scopi istituzionali interni, in particolare per:

- alimentare le memorie traduttive utilizzate dall'Ufficio traduzioni;
- supportare l'attività di traduzione della versione aggiornata del Codice di procedura civile.

Art. 3 – Condizioni di utilizzo

1. È espressamente vietato diffondere, cedere, concedere in uso o comunque rendere accessibile a terzi il corpus, in tutto o in parte, senza il consenso scritto di Eurac Research.
2. Qualora Eurac Research autorizzi un utilizzo esterno del corpus (ad es. riproduzione, pubblicazione, presentazione, impiego in lavori scientifici o divulgativi) dovrà essere sempre indicata in modo chiaro la provenienza del materiale da Eurac Research.
3. Rimangono salvi e riconosciuti i diritti morali e di proprietà intellettuale di Eurac Research quale ente creatore del corpus e titolare esclusivo di tutti i relativi diritti, presenti e futuri, su qualsiasi utilizzo e sfruttamento del corpus.

Art. 4 – Obblighi finanziari

Il presente accordo non determina obblighi o impegni finanziari a carico delle Parti. Eventuali oneri che dovessero sorgere in relazione al progetto di cui al presente accordo necessitano di accordo scritto firmato dalle Parti.

Art. 5 – Durata

Il presente accordo ha efficacia dalla data della sottoscrizione e rimane valido per l'intera durata della Convenzione di cooperazione, salvo diversa pattuizione tra le Parti.

Art. 6 – Rinvio

Per quanto non espressamente disciplinato dal presente accordo, si rinvia alle disposizioni della Convenzione quadro sottoscritta in data

Bolzano/Trento,

Per Eurac Research

.....

Per la Regione Autonoma Trentino-Alto Adige/Südtirol

.....

PROJEKTVEREINBARUNG

gemäß Art. 5 der Vereinbarung über die Zusammenarbeit

zwischen

dem Amt für Übersetzungen und Sprachangelegenheiten der Autonomen Region Trentino-Südtirol, mit Rechtssitz in Trient, via Gazzoletti 2, Steuer-Nr. 80003690221 und MwSt.-Nr. 02439470226, vertreten durch die Leiterin der Abteilung Claudia Anderle

und

Eurac Research, mit Rechtssitz in Bozen, Drususallee 1, Steuer-Nr. 9403259021, MwSt.-Nr. 01653259400, vertreten durch den geschäftsführenden Direktor Stephan Ortner

nachfolgend jeweils einzeln als „Partei“ und gemeinsam als „Parteien“ bezeichnet.

Art. 1 – Gegenstand

Mit der vorliegenden Vereinbarung stellt das Institut für Angewandte Sprachwissenschaft von Eurac Research (nachfolgend „ILA“) dem Amt für Übersetzungen und Sprachangelegenheiten der Autonomen Region Trentino-Südtirol (nachfolgend „Amt für Übersetzungen“) das CATEx-Korpus (nachfolgend „Korpus“) zur Verfügung. Bei diesem Korpus handelt es sich um ein paralleles italienisch-deutsches Korpus, das die nachstehenden italienischen Gesetzestexte und die entsprechende deutsche Übersetzung umfasst:

- Zivilgesetzbuch
- Zivilprozessordnung
- Ergänzende Gesetze zum Zivilgesetzbuch
- Strafprozessordnung
- Italienische Notariatsordnung
- Insolvenz- und andere Konkursverfahren
- Einheitstext der Einkommenssteuern
- Verwaltungsprozessordnung
- Gesetzbuch der Autonomen Provinz Bozen

Das Korpus wurde Ende der 90er Jahre erstellt; die darin enthaltenen Gesetzestexte entsprechen dem damals geltenden Wortlaut und wurden seither nicht aktualisiert.

Art. 2 – Verwendungszweck

Das Korpus wird der Region ausschließlich zu internen institutionellen Zwecken zur Verfügung gestellt, insbesondere zur:

- Speisung der vom Amt verwendeten Übersetzungsdatenbanken;
- Unterstützung bei der Übersetzung der aktualisierten Fassung der Zivilprozessordnung.

Art. 3 – Nutzungsbedingungen

1. Es ist ausdrücklich untersagt, das Korpus ohne die schriftliche Zustimmung von Eurac Research ganz oder teilweise zu verbreiten, zu übertragen, zur Nutzung zu überlassen oder Dritten in sonstiger Weise zugänglich zu machen.
2. Falls Eurac Research eine externe Nutzung des Korpus (z. B. Vervielfältigung, Veröffentlichung, Präsentation, Verwendung in wissenschaftlichen oder populärwissenschaftlichen Arbeiten) genehmigt, ist stets die Herkunft des Materials von Eurac Research deutlich anzugeben.
3. Die Urheberrechte und geistigen Eigentumsrechte von Eurac Research als Urheber des Korpus und ausschließlicher Inhaber aller gegenwärtigen und zukünftigen Rechte an jeglicher Nutzung und Verwertung des Korpus bleiben unberührt und anerkannt.

Art. 4 – Finanzielle Verpflichtungen

Diese Vereinbarung begründet keine finanziellen Verpflichtungen oder Verbindlichkeiten für die Parteien. Etwaige Ausgaben, die im Zusammenhang mit dem in dieser Vereinbarung geregelten Projekt entstehen, bedürfen einer schriftlichen, von beiden Parteien unterzeichneten Vereinbarung.

Art. 5 – Dauer

Diese Vereinbarung tritt mit dem Datum der Unterzeichnung in Kraft und bleibt für die gesamte Dauer der Vereinbarung über die Zusammenarbeit gültig, sofern zwischen den Parteien nichts anderes vereinbart wird.

Art. 6 – Verweis

Sofern diese Projektvereinbarung keine ausdrücklichen Regelungen enthält, wird auf die Bestimmungen der am unterzeichneten Vereinbarung über die Zusammenarbeit verwiesen.

Bozen/Trient,

Für Eurac Research

.....

Für die Autonome Region Trentino-Südtirol

.....